



TEORI ADAPTASI - *FAITHFUL* DAN *LOOSE*:
PERBANDINGAN NARATIF ANTARA FILEM
AZURA (1984) DAN FILEM AZURA (2012)

ROS SHILA BT MAT ISA
2009510199

IJAZAH SARJANA MUDA (SKRIN) (KEPUJIAN)
FAKULTI FILEM TEATER DAN ANIMASI
UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA

DISEMBER 2012

PENGAKUAN

Saya telah mengakui bahawa latihan ilmiah ini telah mengikut peraturan yang telah ditetapkan oleh Universiti Teknologi MARA, segala hasil karya ini merupakan tulisan sendiri kecuali maklumat yang diperolehi digunakan sebagai bahan rujukan dan telah dijelaskan sumbernya. Latihan ilmiah ini belum dihantar kepada mana-mana pihak institusi akademik yang lain bagi mendapatkan sebarang pengesahan kelayakan.

Saya juga mengesahkan bahawa telah dibantu oleh pihak akademik Universiti Teknologi MARA selama proses pembelajaran serta kajian.

Nama : Ros Shila Bt Mat Isa


No. Pelajar : 2009510199

Program : Skrin (KEPUJIAN)

Fakulti/ Tajuk latihan : Fakulti Filem Teater dan Animasi

Ilmiah

: Teori adaptasi – *faithful* dan *loose* : Perbandingan naratif antara filem Azura (1984) dan filem Azura (2012)

Tandatangan : 

Tarikh : Disember 2012

ABSTRAK

Filem adaptasi dari filem asal ke filem baru di Malaysia kurang diterbitkan berbanding filem adaptasi dari novel, cerita-cerita rakyat dan komik yang telah menjadi trend pada masa kini untuk di filemkan. Menerusi filem *Legenda Budak Setan* (2010) dan filem *Ombak Rindu* (2011) adalah hasil daripada adaptasi sebuah novel. Namun di dalam dunia perfileman Melayu pada era tahun 1950-an menerusi filem *Panggilan Pulau* (1954) yang diarahkan oleh S. Ramanathan dan kemudiannya filem itu diadaptasi oleh pengarah Ahmad Fauzee ke filem *Panggilan Pulau* (1994). Hal ini, telah berlaku terhadap proses pengadaptasian filem dan kemudian filem tersebut secara tidak langsung menjadi perubahan kepada naratif. Hal ini, sama juga berlaku di dalam filem *Azura* (1984) oleh Deddy M. Borhan dan filem *Azura* (2012) oleh Aziz M. Osman. Kajian penulisan ilmiah ini memfokuskan tentang adaptasi *faithful* dan *loose* mengikut pendekatan adaptasi oleh Louis Giannetti. Kajian ini hanya tertumpu kepada pendekatan adaptasi kerana adaptasi dari filem asal ke filem baru yang secara tidak langsung perubahan jalan cerita, idea, watak dan perwatakan akan di angkat oleh pengarah menerusi filemnya. Kajian berkenaan adaptasi filem dapat dilihat di dalam filem *Azura* (1984) dan filem *Azura* (2012). Penulisan ilmiah ini menggunakan kaedah metodologi berbentuk kualitatif iaitu menganalisa dan mengumpul data yang diperolehi. Bagi melengkapkan kajian ini penontonan filem kajian juga dilakukan agar lebih memfokuskan kepada tajuk kajian. Kajian penulisan ilmiah ini dilakukan untuk melihat kaedah penggunaan pendekatan adaptasi di dalam filem dalam penyampaian naratif mengikut peredaran latar masa dan tempat.

PENGHARGAAN

Alhamdulillah, syukur ke hadrat Allah S.W.T kerana dengan limpah kurniaNya saya telah berjaya menyiapkan satu karya penulisan ilmiah ini. Dengan kesempatan ini saya ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ribuan terima kasih.

Ucapan jutaan terima kasih kepada Puan Putri Tasnim selaku penyelia di dalam kajian ilmiah ini kerana beliau telah banyak membantu, mendorong dan memberi peluang kepada saya untuk menyiapkan karya penulisan ini. Karya tulisan ini lebih terarah hasil dari pembacaan dan tunjuk ajar daripada beliau dan menjadikan penulisan ini menjadi satu kajian yang lengkap.

Jutaan terima kasih kepada ibu yang banyak memberi kekuatan dan inspirasi iaitu ibunda Patimah Bt Ahmad. Tidak lupa juga kepada kekanda-kekanda saya yang terus menerus memberi sokongan sehingga karya penulisan ini siap.

Akhir sekali, terima kasih juga kepada rakan-rakan seperjuangan serta sesiapa sahaja yang banyak memberi semangat dan yang membantu secara langsung mahupun tidak langsung sepanjang karya ini di hasilkan. Hanya Allah S.W.T yang dapat membalas jasa anda di atas bantuan yang diberi. Sekian terima kasih.

ROS SHILA BT MAT ISA

2009510199

FAKULTI FILEM TEATER DAN ANIMASI

ISI KANDUNGAN

	HALAMAN
PENGESAHAN	i
PENGAKUAN	ii
ABSTRACT	iii
ABSTRAK	iv
PENGHARGAAN	v
BAB 1	
1.1 PENGENALAN	1
1.2 LATAR BELAKANG KAJIAN	3
1.3 PENYATAAN MASALAH	5
1.4 RASIONAL KAJIAN	7
1.5 OBJEKTIF KAJIAN	4
1.6 METODOLOGI	9
1.6.1 KAEDAH KUALITATIF	9
1.6.2 ANALISA ISI KANDUNGAN	10
1.6.3 PENYELIDIKAN <i>CONCEPTUAL</i>	10
1.6.4 RUJUKAN PERPUSTAKAAN	10
1.7 SKOP KAJIAN	10
1.8 RUMUSAN	11
BAB 2	
2.1 PENGENALAN	12
2.2 DEFINISI KONSEP	13
2.3 ADAPTASI	13
2.4 <i>FAITHFUL, LOOSE</i> DAN <i>LITERAL</i> MENGIKUT PENDEKATAN LOUIS GIANNETTI	14
2.4.1 ADAPTASI <i>LOOSE</i>	15
2.4.2 ADAPTASI <i>FAITHFUL</i>	16
2.4.3 ADAPTASI <i>LITERAL</i>	16
2.5 NARATIF	17